



IOM International Organization for Migration
OIM Organisation Internationale pour les Migrations
OIM Organización Internacional para las Migraciones

ЗАПИТ ПРОПОЗИЦІЙ (ПРИДБАННЯ ПОСЛУГ)

ПОСЛУГИ

Організація проведення семінарів в рамках проекту «Підтримка управління міграцією та притулком в Україні»

Підготовлено

*Міжнародна Організація з Міграції, Представництво в Україні
06.03.2018 р.*



IOM International Organization for Migration
OIM Organisation Internationale pour les Migrations
OIM Organización Internacional para las Migraciones

Запит пропозицій

Міжнародна Організація з Міграції (далі **МОМ**) має намір обрати Постачальника послуг в рамках проекту *«Підтримка управління міграцією та притулком в Україні»*, для чого складено цей Запит пропозицій (ЗП).

МОМ запрошує Постачальників послуг до надання пропозицій щодо послуг із *організації проведення семінарів в рамках проекту*. Детальну інформацію про послуги наведено у доданому Технічному завданні (ТЗ).

Постачальника послуг буде обрано у відповідності до процедур відбору МОМ.

ЗП включає наступні документи:

- Частина I. Інструкції для Постачальників послуг
- Частина II. Технічне завдання
- Частина III. Типовий Договір

Пропозиції повинні бути подані особисто або поштою до Представництва МОМ за адресою:
Міжнародна Організація з Міграції, Представництво в Україні
вул. Михайлівська 8
м. Київ
01001
Україна

не пізніше **14:00 14.03.2018 р.**

Пропозиції, надані після вказаного часу, буде відхилено.

Постачальники послуг повинні вказати вартість запропонованих послуг в **українських гривнях без ПДВ. Пропозиції, подані з ПДВ, буде відхилено.**

МОМ залишає за собою право приймати або відхиляти будь-які пропозиції, відмінити процес відбору або відхиляти всі пропозиції в будь-який час до підписання Договору без жодних зобов'язань по відношенню до Постачальників послуг

МОМ, Представництво в Україні

Зміст

Частина I. Інструкції для Постачальників послуг.....	4
Частина II. Технічне завдання.....	8
Частина III. Типовий Договір.....	10

Частина I. Інструкції для Постачальників послуг

1. Вступ

- 1.1 Лише прийнятні Постачальники послуг можуть подавати пропозиції щодо надання необхідних послуг. Пропозиція є основою для переговорів про укладання договору і в кінцевому підсумку для його підписання з обраним Постачальником послуг.
- 1.2 Постачальники послуг повинні ознайомитися з місцевими умовами та прийняти їх до уваги при підготовці пропозицій.
- 1.3 Витрати Постачальників послуг на підготовку пропозицій та ведення переговорів по Договору, у тому числі відвідування МОМ, не підлягають відшкодуванню в якості прямих витрат.
- 1.4 Постачальники послуг не повинні бути найняті для виконання будь-якого проекту, який суперечить їх попереднім або поточним зобов'язанням перед іншими закупівельними установами, або який може завадити їм надати послуги МОМ, відповідно до цього запиту.
- 1.5 МОМ не зобов'язана приймати будь-які пропозиції та залишає за собою право відмінити процес відбору в будь-який час до підписання Договору без жодних зобов'язань по відношенню до Постачальників послуг.

2. Корупційні, шахрайські та примусові дії

- 2.1 Політика МОМ вимагає, щоб весь персонал, учасники тендера, виробники, постачальники або дистриб'ютори дотримувалися найвищих етичних стандартів під час процесу закупівель та виконання контрактів. МОМ відхилить будь-які пропозиції, надані учасниками тендера, або припинить дію Договору, якщо такий має місце, в разі, якщо стане відомо, що вони залучені до корупційних, шахрайських, соумишлених або примусових дій. Згідно з цією політикою МОМ:
 - Корупційні дії означають пропонування, надання, прийняття або вимагання, пряме чи непряме, цінних предметів з метою впливу на дії організації, що закуповує/надає контракт, під час процесу придбання або виконання контракту;
 - Шахрайські дії – це будь яка дія або бездіяльність, в тому числі введення в оману, що свідомо або несвідомо призводить до обману організації, що закуповує/надає контракт, під час процесу придбання або виконання контракту, до отримання фінансової вигоди або іншої вигоди задля уникнення зобов'язань;
 - Соумишлені дії – це прихована згода між двома або більше підрядниками, мета якої – штучно змінити результати тендера задля отримання фінансової вигоди або користі;
 - Примусові дії – це погіршення, завдання шкоди або загроза погіршення або шкоди, прямо чи опосередковано, будь-якому учаснику тендерного процесу з метою впливу на його дії під час процесу закупівель або після виконання контракту

3. Конфлікт інтересів

- 3.1 Всі учасники тендеру щодо яких буде виявлено конфлікт інтересів будуть дискваліфіковані для участі у закупівлях. Учасник вважатиметься таким, що має конфлікт інтересів за будь-яких обставин, зазначених нижче:

- Учасник має власників контрольного пакету акцій спільно з іншим учасником;
- Учасник отримує або отримав будь-які прямі або непрямі субсидії від іншого учасника;
- Учасник має однакового з іншим учасником представника в рамках тендеру;
- Учасник має відношення безпосередньо або через третіх осіб, що забезпечує йому доступ до інформації або впливу на пропозиції інших учасників або впливу на рішення Представництва/закупівельної установи щодо тендеру;
- Учасник подає більше однієї тендерної пропозиції;
- Учасник брав участь в якості консультанта у розробці дизайну або технічних характеристик товарів і послуг, які є предметом пропозиції.

4. Роз'яснення та внесення змін до документів ЗП

- 4.1 У будь-який час до подання пропозицій МОМ може за будь-якої причини, з власної ініціативи або у відповідь на роз'яснення, внести зміни до ЗП. Про будь-які внесені зміни буде повідомлено Постачальників послуг.
- 4.2 Постачальники послуг можуть звернутися за роз'ясненням будь-якої частини ЗП. Запит повинен бути направлений в письмовій формі та поданий до МОМ електронною поштою на адресу iomkieltenders@iom.int принаймні за 3 (три) календарні дні до встановленого терміну для подання та отримання пропозицій. МОМ надасть відповідь у письмовій формі або за допомогою стандартних електронних засобів.

5. Підготовка пропозиції

- 5.1 Пропозиція Постачальника послуг повинна містити два (2) компоненти:
- а) Комерційну пропозицію (Форма-1), та
 - б) Супутні документи.
- 5.2 Пропозиції, а також пов'язане з ними листування між Постачальниками послуг та МОМ, повинні бути складені *українською або англійською мовою*.
- 5.3 Постачальники послуг повинні детально вивчити документи, що входять до Запиту пропозицій (ЗП). Значні недоліки у наданні запитуваної інформації можуть призвести до відхилення пропозиції.

6. Пропозиція

- 7.1 При підготовці Комерційної пропозиції, учасники повинні врахувати вимоги та умови, зазначені у ЗП. Комерційна пропозиція повинна відповідати стандартній формі – Форма-1 (шаблон надано окремо). У разі пропонування кількох варіантів місць проведення семінарів, будь ласка, заповніть окрему Форму-1 для кожного запропонованого місця.
- 7.2 Комерційної пропозиція повинна містити всі витрати, пов'язані з завданням.
- 7.3 Постачальники послуг повинні вказати вартість запропонованих послуг в *українських гривнях без ПДВ*. Пропозиції, подані з ПДВ, буде відхилено.

- 7.4 Пропозиція має бути дійсною впродовж щонайменше *30 (тридцяти) календарних днів*. Протягом цього періоду Постачальник послуг повинен забезпечити можливість надання послуг відповідно до умов ТЗ та наданої Пропозиції. MOM докладе усіх зусиль для завершення тендерного процесу та прийняття рішення протягом терміну дії пропозиції. MOM має право запросити Постачальників послуг подовжити термін дії пропозиції, а Постачальники послуг мають право погодити чи відмовити MOM у такому подовженні.
- 7.5 Разом із Комерційною пропозицією Постачальники послуг повинні подати наступні супутні документи:
- 1) Деталі запропонованого меню (із зазначенням розміру порцій у грамах);
 - 2) Підписаний Кодекс поведінки Постачальника (шаблон додається окремо);
 - 3) Інформаційний листок Постачальника (шаблон додається окремо);
 - 4) Свідоцтво про державну реєстрацію;
 - 5) Свідоцтво платника податку;
 - 6) Статут (за наявності);
 - 7) Референс-листи ключових клієнтів.

7. Подання, отримання та відкриття пропозицій

- 8.1 Оригінали Пропозиції повинен бути підготовлений незмивним чорнилом. Він не повинен містити виправлень, за винятком виправлень помилок, допущених власне Постачальниками послуг. Будь-які такі виправлення повинні бути парафовані особою(особами), яка підписала Пропозицію.
- 8.2 Оригінал Пропозиції повинен бути наданий у запечатаному конверті з маркуванням:
*«ПРОПОЗИЦІЯ ПОСТАЧАЛЬНИКА ПОСЛУГ
Тендер: UA1-2018-128
Предмет: Надання послуг із організації семінарів в рамках проект «Підтримка управління міграцією та притулком в Україні».*

не пізніше **14:00 14.03.2018 р.**

- 8.3 Разом із поданням оригіналів тендерних пропозицій, учасники повинні розмістити електронні версії документів на будь-якому відкритому сервісі файлового обміну (Dropbox, OneDrive тощо), що не вимагає реєстрації, та надіслати посилання для завантаження папки з файлами на електронну адресу iomkievtenders@iom.int не пізніше **14:00 14.03.2018**. В темі листа із посиланням для завантаження електронної версії пропозиції необхідно вказати:
UA1-2018-128 – [найменування учасника (без дужок)] – Електронна пропозиція

Електронна пропозиція має містити усі документи, зазначені у розділі 6 Запиту пропозицій.

- 8.4 Пропозиції повинні бути отримані MOM за місцем, на дату та в час, зазначені у запрошенні на подання пропозицій, або у будь-якому новому місці та на дату, визначені MOM. Будь-яка пропозиція, яка була подана Постачальником послуг після кінцевого терміну подання пропозицій, встановленого MOM, оголошується «Запізнілою», не приймається MOM та повертається невідкритою.

8. Укладання Договору

9.1 Договір буде укладено після направлення відповідного повідомлення, після переговорів з Постачальником послуг, чия пропозиція була визнана найбільш відповідною запиту. Після цього МОМ невідкладно повідомить інших учасників тендеру про те, що їх пропозиції не було визнано найбільш відповідними.

9. Конфіденційність

10.1 Інформація щодо оцінки пропозицій та рекомендації щодо укладання Договорів не може бути розголошена Постачальникам послуг, які подали пропозиції, або іншим особам, які не пов'язані офіційно з процесом. Невідповідне використання будь-яким Постачальником послуг конфіденційної інформації, пов'язаної з процесом, може призвести до відхилення його пропозиції і, можливо, до застосування положень політики МОМ щодо боротьби з шахрайством та корупцією.

Частина II. Технічне завдання

Специфікації та вимоги до постачальників послуг для організації двох семінарів в рамках проекту «Підтримка управління міграцією та притулком в Україні 27-30.03.2018 р.

- Місце проведення:** готельний комплекс 4* у м. Київ, бажано у центрі.
У разі пропонування кількох варіантів місць проведення семінарів, будь ласка, заповніть окрему Форму-1 для кожного запропонованого місця та додайте деталі меню.
- Дата проведення:** вівторок, 27 березня 2018 року – п'ятниця, 30 березня 2018 року.

Найменування	Загальна кількість (од. виміру)	Коментар
ПРОЖИВАННЯ		
Одномісний номер, включно зі сніданком, 2 доби 26-28.03.2018 для 28 осіб	28 (номер)	
Одномісний номер, включно зі сніданком, 2 доби 28-30.03.2018 для 25 осіб	25 (номер)	
ХАРЧУВАННЯ		
Обід в тому ж готелі 27 березня – 30 березня 2018 року (для 45 осіб 27 березня, для 45 осіб 28 березня, для 60 осіб 29 березня та для 35 осіб 30 березня)	185 (порція)	Меню необхідно додати до комерційної пропозиції, зазначивши розмір порції в грамах.
Ділова вечір (банкет*) в тому ж готелі 27 березня 2018 року	45 (порція)	Меню необхідно додати до комерційної пропозиції, зазначивши розмір порції в грамах. Запропонований формат розташування столів необхідно додати окремо.
Ділова вечір (банкет*) в тому ж готелі 29 березня 2018 року	35 (порція)	Меню необхідно додати до комерційної пропозиції, зазначивши розмір порції в грамах. Запропонований формат розташування столів необхідно додати окремо.
Перерва на каву два рази на день 27 березня – 29 березня 2018 (для 45 осіб 27 березня, для 45 осіб 28 березня, для 60 осіб 29 березня зранку і 35 осіб після обіду)	275 (порція)	Меню необхідно додати до комерційної пропозиції, зазначивши розмір порції в грамах .
Перерва на каву один раз на день 30 березня 2018 для 35 осіб	35 (порція)	Меню необхідно додати до комерційної пропозиції, зазначивши розмір порції в грамах.
Оренда 2 кулерів (диспенсерів) для води (включно із послугою заміни бутилів) 27-30.03.2018	4 (послуга)	
Бутель питної води (20 л)	10 (шт.)	
Паперовий стаканчик	400 (шт.)	
КОНФЕРЕНЦ-СЕРВІС		
Конференц-зала в тому ж готелі для 60 осіб з можливістю розсадки типу «замкнений»	3 (день)	

прямокутник»: 27-29.03.2018 року. Наявність обладнання: столи, фліп-чарти (4 шт.), папір для фліп-чартів (4 комплекти), маркери для фліп-чартів (4 комплекти), ноутбук, екран, проектор, колонки.		
Конференц-зала в тому ж готелі для 35 осіб з можливістю розсадки типу «замкнений прямокутник»: 30.03.2018 року. Наявність обладнання: столи, фліп-чарти (4 шт.), папір для фліп-чартів (4 комплекти), маркери для фліп-чартів (4 комплекти), ноутбук, екран, проектор, колонки.	1/2 (день) (09:00-13:00)	Зала потрібно тільки в першій половині дня (якщо можливо зарезервувати тільки на пів дня)

* - під «банкетом» мається на увазі організація спільної ділової вечери. Наявність особливих блюд не вимагається. Учасники мають бути розміщені за попередньо зарезерованими столами (формат фуршету не є прийнятним) у виділеній зоні ресторану (наявність окремого банкетного залу не є обов'язковою). Розташування столів бажано в одну лінію, або літерою «П».

Частина III. Типовий Договір

FPU.SF.19.20

**Service Agreement/Договір про надання послуг
Between/між
The International Organization for Migration/Міжнародною організацією з міграції
And/та
[Name of the Other Party]/[Назва другої Сторони]
On/щодо
[Type of Services]/ [Тип послуг]**

This Service Agreement is entered into by the International Organization for Migration, Mission in Ukraine, 8 Mykhailivska Str., Kyiv, Ukraine 01001, represented by Mr. Manfred Profazi, Chief of Mission, hereinafter referred to as “IOM,” and [Name of the Service Provider], [Address], represented by [Name, Title of the representative of the Service Provider], hereinafter referred to as the “Service Provider.” IOM and the Service Provider are also referred to individually as a “Party” and collectively as the “Parties.”

1. Introduction and Integral Documents

1.1 The Service Provider agrees to provide IOM with [insert brief description of services] in accordance with the terms and conditions of this Agreement and its Annexes, if any.

1.2 The following documents form an integral part of this Agreement: [add or delete as required]

- (a) Annex A - Bid/Quotation Form
- (b) Annex B - Price Schedule
- (c) Annex C - Delivery Schedule and Terms of Reference
- (d) Annex D - Accepted Notice of Award (NOA)

2. Services Supplied

2.1 The Service Provider agrees to provide to the IOM the following services (the “Services”):

[Outline services to be provided. Where relevant, include location and how frequently etc. services are to be provided. List all the deliverables and their date of submission, if applicable. Description needs to be as detailed as possible to provide for a reliable yardstick to measure compliance. It may be necessary to attach a description of the Services as an Annex.]

2.2 The Service Provider shall commence the provision of Services from [date] and fully and satisfactorily complete them by [date].

2.3 The Service Provider agrees to provide the Services required under this Agreement in strict accordance with the specifications of this Article and any attached Annexes.

3. Charges and Payments

3.1 The all inclusive Service fee for the Services under this Agreement shall be XXX, which is the total charge to the IOM.

3.2 The Service Provider shall invoice IOM upon completion of all the services. The invoice shall include: [services provided, hourly rate, number of hours billed, any travel and out of pocket expenses, (add/delete as necessary)]

Цей Договір про надання послуг укладено Міжнародною організацією з Міграції, Представництво в Україні, вул. Михайлівська 8, м. Київ, 01001, Україна, в особі Манфреда Профазі, Голови Представництва, далі – «МОМ» та [Назва Виконавця], [Адреса], в особі [Ім'я, посада представника Виконавця], далі – «Виконавець». МОМ і Виконавець також далі іменуються «Сторона» або разом – «Сторони».

1. Вступ та документи, які є невід'ємною частиною Договору

1.1 Виконавець зобов'язується надати МОМ [додайте короткий опис послуг] відповідно до умов цього Договору та Додатків до нього, якщо такі є.

1.2 Наступні документи є невід'ємною частиною цього Договору: [додайте або вилучіть за необхідності]

- (a) Додаток А - Тендерна пропозиція
- (b) Додаток В - Графік розрахунків
- (c) Додаток С - Графік та умови виконання
- (d) Додаток D - Прийняте повідомлення про обрання переможцем у тендері

2. Надані послуги

2.1 Виконавець зобов'язується надати МОМ наступні послуги (“Послуги”):

[Опишіть послуги, що підлягають наданню. Де це доречно, додайте місце надання, частоту надання послуг тощо. Перерахуйте усі результати і дати їх подання, де це необхідно. Для визначення відповідності опис має бути представлений якомога детальніше щоб визначити необхідний показник. Можливо буде необхідно надати опис Послуг у вигляді Додатку.]

2.2 Виконавець повинен розпочати надання Послуг з [дата] і в повному обсязі та належним чином завершити їх надання до [дата].

2.3 Виконавець зобов'язується надавати Послуги за цим Договором у суворій відповідності з вимогами, зазначеними у цій статті та в усіх Додатках до Договору.

3. Винагорода та платежі

3.1 Загальна сума оплати за надання Послуг за цим Договором становить XXX, та буде сплачена МОМ.

3.2 Виконавець надає рахунок-фактуру до МОМ після надання усіх Послуг. Рахунок повинен включати: [перелік наданих послуг, погодинну ставку, кількість годин роботи, будь-які дорожні або накладні витрати, (додайте/вилучіть при необхідності)]

3.3 Payments shall become due [insert number of days](write figure in words) days after IOM's receipt and approval of the invoice. Payment shall be made in [Currency] by [bank transfer] to the following bank account: [insert the Service Provider's bank account details].

3.4 The Service Provider shall be responsible for the payment of all taxes, duties, levies and charges assessed on the Service Provider in connection with this Agreement.

3.5 IOM shall be entitled, without derogating from any other right it may have, to defer payment of part or all of the Service fee until the Service Provider has completed to the satisfaction of IOM the services to which those payments relate.

4. Warranties

4.1 The Service Provider warrants that:

- a) It is a company financially sound and duly licensed, with adequate human resources, equipment, competence, expertise and skills necessary to provide fully and satisfactorily, within the stipulated completion period, all Services in accordance with this Agreement;
- b) It shall comply with all applicable laws, ordinances, rules and regulation when performing its obligations under this Agreement
- c) In all circumstances it shall act in the best interests of IOM;
- d) No official of IOM or any third party has received or will be offered by the Service Provider any direct or indirect benefit arising from the Agreement or award thereof;
- e) It has not misrepresented or concealed any material facts in the procuring of this Agreement;
- f) The Service Provider, its staff or shareholders have not previously been declared by IOM ineligible to be awarded agreements by IOM;
- g) It has or shall take out relevant insurance coverage for the period the Services are provided under this Agreement;
- h) It shall abide by the highest ethical standards in the performance of this Agreement, which includes not engaging in any discriminatory or exploitative practice or practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child;
- i) The Price specified in clause 3.1 of this Agreement shall constitute the sole remuneration in connection with this Agreement. The Service Provider shall not accept for its own benefit any trade commission, discount or similar payment in connection with activities pursuant to this Agreement or the discharge of its obligations thereunder. The Service Provider shall ensure that any subcontractors, as well as the personnel and agents of either of them, similarly, shall not receive any such additional remuneration.

4.2 The Service Provider further warrants that it shall:

- a) Take all appropriate measures to prohibit and prevent actual, attempted and threatened sexual exploitation and abuse (SEA) by its employees or any other persons engaged and controlled by it to perform activities under this Agreement ("Other personnel"). For the purpose of this Agreement SEA shall include:

1. Exchanging any money, goods, services, preferential treatment, job opportunities or other advantages for sexual

3.3 Платежі здійснюються через [вказіть кількість днів] (пропишіть дату словами) днів після отримання та затвердження МОМ рахунку-фактури. Оплата здійснюється у [валюта] [банківським переказом] на наступний банківський рахунок: [додайте реквізити банківського рахунку Виконавця].

3.4 Виконавець несе відповідальність за сплату усіх податків, мит, зборів і платежів, які підлягають оплаті Виконавцем у зв'язку з цим Договором.

3.5 МОМ має право, без відступу від будь-якого іншого свого права, відкласти виплату частини або усієї Суми оплати до надання Виконавцем послуг, яких стосуються ці платежі, у спосіб, що задовольнятиме МОМ.

4. Гарантії

4.1 Виконавець гарантує, що:

- a) Він є фінансово спроможним і належним чином ліцензованим, з відповідною кількістю працівників, обладнання, відповідним рівнем компетентності, досвіду та навиків, необхідних для надання, протягом встановленого терміну, усіх Послуг згідно з цим Договором;
- b) Він дотримується усіх відповідних законів, розпоряджень, правил та підзаконних актів у процесі виконання своїх зобов'язань згідно з Договором
- c) За будь-яких обставин він діятиме в інтересах МОМ;
- d) Жодний співробітник МОМ або будь-яка інша третя сторона не отримували від Виконавця ніякого прямого або опосередкованого зиску у зв'язку з цим Договором або винагороди за нього;
- e) Він не приховав та не перекрутив будь-які фактичні дані у процесі виконання цього Договору;
- f) Виконавець, його персонал або акціонери раніше не проголошувались МОМ неприйнятними для укладання Угодів з МОМ;
- g) Він має або забезпечить відповідне страхове покриття на період надання Послуг в рамках цього Договору;
- h) Він буде дотримуватись найвищих етичних стандартів у процесі виконання цього Договору, що включає відмову від будь-якої дискримінаційної або експлуаторської практики, або практики, яка є несумісною з правами, передбаченими Конвенцією про права дитини;
- i) Сума, зазначена в пункті 3.1 цього Договору є єдиною винагородою у зв'язку з цим Договором. Виконавець не отримує на свою користь будь-якої комісійної винагороди, знижки або аналогічної оплати у зв'язку із заходами, що мають відношення до цього Договору або у зв'язку з виконанням своїх зобов'язань за цим Договором. Виконавець забезпечує, що будь-які субпідрядники, а також їх персонал та агенти, також не отримують ніякої додаткової винагороди.

4.2 Виконавець також гарантує, що:

- (a) Він вживатиме усі необхідні заходи для заборони та запобігання наявній та можливій сексуальній експлуатації та насильству з будь-яким з його співробітників або іншими особами, контрольованими та залученими ним для виконання будь-якої діяльності в рамках цієї Угоди («інший персонал»). Для цілей цього Договору сексуальна експлуатація та насильство включає:

1. Обмін грошей, товарів, послуг, преференційного ставлення, можливостей працевлаштування або інших переваг на

favour or activities, including humiliating or degrading treatment of a sexual nature; abusing a position of vulnerability differential power or trust for sexual purposes, and physical intrusion of a sexual nature whether by force or under unequal or coercive conditions.

2. Engaging in sexual activity with a person under the age of 18 ("child"), except if the child is legally married to the concerned employee or other personnel and is over the age of majority or consent both in the child's country of citizenship and in the country of citizenship of the concerned employee or other personnel.

(b) Strongly discourage its employees or other personnel having sexual relationships with IOM beneficiaries.

(c) Report timely to IOM any allegations or suspicions of SEA, and investigate and take appropriate corrective measures, including imposing disciplinary measures on the person who has committed SEA.

(d) Ensure that the SEA provisions are included in all subcontracts.

(e) Adhere to above commitments at all times. Failure to comply with (a)-(d) shall constitute grounds for immediate termination of this Agreement.

4.3 The above warranties shall survive the expiration or termination of this Agreement.

5. Assignment and Subcontracting

5.1 The Service Provider shall not assign or subcontract the activities under this Agreement in part or all, unless agreed upon in writing in advance by IOM. Any subcontract entered into by the Service Provider without approval in writing by IOM may be cause for termination of the Agreement.

5.2 In certain exceptional circumstances by prior written approval of IOM, specific jobs and portions of the Services may be assigned to a subcontractor. Notwithstanding the said written approval, the Service Provider shall not be relieved of any liability or obligation under this Agreement nor shall it create any contractual relation between the subcontractor and IOM. The Service Provider remains bound and liable thereunder and it shall be directly responsible to IOM for any faulty performance under the subcontract. The subcontractor shall have no cause of action against IOM for any breach of the subcontract.

6. Delays/Non-Performance

6.1 If, for any reason, the Service Provider does not carry out or is not able to carry out its obligations under this Agreement, it must give notice and full particulars in writing to IOM as soon as possible. In the case of delay or non-performance, IOM reserves the right to take such action as in its sole discretion is considered to be appropriate or necessary in the circumstances, including imposing penalties for delay or terminating this Agreement.

6.2 Neither Party will be liable for any delay in performing or failure to perform any of its obligations under

послуги або дії сексуального характеру, включаючи принижуюче ставлення сексуального характеру; зловживання уразливістю положення, владою чи довірою в сексуальних цілях, і фізичного впливу сексуального характеру або із застосуванням сили, або в нерівних умовах, або з примусом.

2. Участь у сексуальних відносинах з особою, яка не досягла віку 18 років ("дитина"), за винятком, якщо дитина в законному шлюбі з відповідним працівником або членом іншого персоналу і старше віку згоди як в країні громадянства дитини так і в країні громадянства відповідного співробітника або члена іншого персоналу.

(b) Він категорично засуджує сексуальні відносини між його найманими працівниками або членами іншого персоналу та бенефіціарами МОМ.

(c) Він вчасно повідомлятиме МОМ про всі та будь-які скарги та питання щодо можливих сексуальної експлуатації або насильства, вживає усіх необхідних заходів щодо розслідування таких випадків та застосування усіх необхідних виправних заходів, у тому числі дисциплінарних заходів, до особи, винної у вчиненні сексуальної експлуатації або насильства;

(d) Він забезпечуватиме включення зобов'язань щодо сексуальної експлуатації та насильства до усіх суб-Угодів.

(e) Він постійно дотримуватиметься усіх вищезазначених зобов'язань. Недотримання зобов'язань, визначених у пунктах (a) –(d) є підставою для негайного припинення дії цього Договору.

4.3 Вищезазначені гарантії є чинними після закінчення строку або припинення дії цього Договору.

5. Передоручення та субпідряди

5.1 Виконавець не передоручає або не передає субпідрядникам, повністю або частково, будь-які послуги за цим Договором за відсутності попередньої письмової згоди МОМ. Укладання Виконавцем будь-якого субпідряду без письмової згоди МОМ може бути підставою для припинення дії цього Договору.

5.2 У деяких виняткових випадках, за попередньої письмової згоди МОМ, окремі роботи та частина Послуг за Договором можуть бути передоручені субпідрядникам. Незважаючи на вказану письмову згоду, Виконавець не звільняється від будь-якої відповідальності або зобов'язань за цим Договором, а також вказана згода не створює будь-яких договірних відносин між субпідрядником та МОМ. Виконавець залишається зобов'язаним та відповідальним за цим Договором і несе безпосередню відповідальність перед МОМ за будь-яке неналежне виконання послуг за субпідрядом. Субпідрядник не має підстав для позову проти МОМ за будь-яке порушення договору субпідряду.

6. Затримка/Невиконання

6.1 Якщо з будь-яких причин Виконавець не виконує або не в змозі виконати свої зобов'язання за цим Договором, він повинен невідкладно письмово повідомити про це МОМ та вказати усі відповідні обставини. Після отримання такого повідомлення, МОМ вживатиме усі заходи, які вважатимуться доцільними або необхідними в таких обставинах, на власний розсуд, у тому числі накладення штрафів за затримку виконання або припинення дії цього Договору.

6.2 Жодна зі Сторін не буде нести відповідальність за будь-які затримки у виконанні або невиконання своїх зобов'язань за цим

this Agreement if such delay or failure is caused by *force majeure*, such as civil disorder, military action, natural disaster and other circumstances which are beyond the control of the Party in question. In such event, the Party will give immediate notice in writing to the other Party of the existence of such cause or event and of the likelihood of delay.

7. Independent Contractor

The Service Provider shall perform all Services under this Agreement as an independent contractor and not as an employee, partner, or agent of IOM.

8. Audit

The Service Provider agrees to maintain financial records, supporting documents, statistical records and all other records relevant to the Services in accordance with generally accepted accounting principles to sufficiently substantiate all direct and indirect costs of whatever nature involving transactions related to the provision of Services under this Agreement. The Service Provider shall make all such records available to IOM or IOM's designated representative at all reasonable times until the expiration of 7 (seven) years from the date of final payment, for inspection, audit, or reproduction. On request, employees of the Service Provider shall be available for interview.

9. Confidentiality

All information which comes into the Service Provider's possession or knowledge in connection with this Agreement is to be treated as strictly confidential. The Service Provider shall not communicate such information to any third party without the prior written approval of IOM. The Service Provider shall comply with IOM Data Protection Principles in the event that it collects, receives, uses, transfers or stores any personal data in the performance of this Agreement. These obligations shall survive the expiration or termination of this Agreement.

10. Intellectual Property

All intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, patents, copyrights, trademarks, and ownership of data resulting from the performance of the Services shall be vested in IOM, including, without any limitation, the rights to use, reproduce, adapt, publish and distribute any item or part thereof.

11. Notices

Any notice given pursuant to this Agreement will be sufficiently given if it is in writing and received by the other Party at the following address:

International Organization for Migration (IOM)

Attn: [Name of IOM contact person]

8 Mykhailivska Str., Kyiv, Ukraine 01001

Email: [IOM's email address]

[Full name of the Service Provider]

Attn: [Name of the Service Provider's contact person]

[Service Provider's address]

Email: [Service Provider's email address]

Договором, якщо така затримка або невиконання викликані форс-мажорними обставинами, такими як цивільні заворушення, військові дії, стихійні лиха та інші обставини, які знаходяться поза контролем відповідної Сторони. У такому випадку, Сторона повинна негайно повідомити у письмовій формі іншу Сторону про існування таких обставин або подій та про ймовірність затримки.

7. Незалежний підрядник

Виконавець надає усі Послуги за цим Договором як незалежний підрядник, а не як співробітник, партнер або представник MOM.

8. Аудит

Виконавець повинен вести фінансовий облік, складати відповідні документи, вести статистичний та будь-який інший облік, який стосується Послуг відповідно до загальноприйнятих принципів бухгалтерського обліку для обґрунтування усіх прямих і непрямих витрат будь-якого характеру, у тому числі операцій, пов'язаних з наданням Послуг за цим Договором. Виконавець зобов'язується надати усю вказану звітність MOM або призначеному представникові MOM у будь-який час протягом 7 (семи) років від дати остаточного платежу для перевірки, аудиту або копіювання. На запит, співробітники Виконавця повинні бути доступні для співбесіди.

9. Конфіденційність

Уся інформація, що потрапляє до Виконавця або стає йому відомою у зв'язку з цим Договором, вважається суворо конфіденційною. Виконавець не буде повідомляти таку інформацію будь-якій третій стороні без попередньої письмової згоди MOM. Виконавець дотримуватиметься принципів захисту інформації MOM у випадках, якщо він збирає, отримує, передає або зберігає будь-які особисті дані у процесі виконання цього Договору. Ці зобов'язання залишаються в силі після завершення або припинення дії цього Договору.

10. Інтелектуальна власність

Уся інтелектуальна власність, а також інші права власності, у тому числі, але не обмежуючись, патенти, авторські права, торгові марки і права власності на дані, отримані в рамках надання Послуг, належать MOM, у тому числі, без будь-яких обмежень, права на використання, копіювання, адаптацію, публікацію та поширення будь-яких відповідних матеріалів або частин таких прав.

11. Повідомлення

Будь-яке повідомлення в рамках цього Договору вважається наданим відповідним чином за умови його надання у письмовій формі і надсилання іншій Стороні за адресою:

Міжнародна організація з міграції (MOM)

До уваги: [Name of IOM contact person]

вул. Михайлівська 8, м. Київ, 01001, Україна

Email: [IOM's email address]

[Full name of the Service Provider]

До уваги: [Name of the Service Provider's contact person]

[Service Provider's address]

Email: [Service Provider's email address]

12. Dispute resolution

12.1. Any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to this Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be settled amicably by negotiation between the Parties.

12.2. In the event that the dispute, controversy or claim has not been resolved by negotiation within 3 (three) months of receipt of the notice from one party of the existence of such dispute, controversy or claim, either Party may request that the dispute, controversy or claim is resolved by conciliation by one conciliator in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules of 1980. Article 16 of the UNCITRAL Conciliation Rules does not apply.

12.3. In the event that such conciliation is unsuccessful, either Party may submit the dispute, controversy or claim to arbitration no later than 3 (three) months following the date of termination of conciliation proceedings as per Article 15 of the UNCITRAL Conciliation Rules. The arbitration will be carried out in accordance with the 2010 UNCITRAL arbitration rules as adopted in 2013. The number of arbitrators shall be one and the language of arbitral proceedings shall be English, unless otherwise agreed by the Parties in writing. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. The arbitral award will be final and binding.

12.4. The present Agreement as well as the arbitration agreement above shall be governed by internationally accepted general principles of law and by the terms of the present Agreement, to the exclusion of any single national system of law that would defer the Agreement to the laws of any given jurisdiction. Internationally accepted general principles of law shall be deemed to include the UNIDROIT Principles of International Commercial Contracts. Dispute resolution shall be pursued confidentially by both Parties. This Article survives the expiration or termination of the present Agreement.

13. Use of IOM Name

The official logo and name of IOM may only be used by the Service Provider in connection with the Services and with the prior written approval of IOM.

14. Status of IOM

Nothing in this Agreement affects the privileges and immunities enjoyed by IOM as an intergovernmental organization.

15. Guarantee and Indemnities

15.1 The Service Provider shall guarantee any service performed under this Agreement for a period of 12 months after final payment by IOM under this Agreement.

15.2 The Service Provider shall at all times defend, indemnify, and hold harmless IOM, its officers, employees, and agents from and against all losses, costs, damages and expenses (including legal fees and costs), claims, suits, proceedings, demands and liabilities of any kind or nature to the extent arising out of or resulting from acts or omissions of the Service Provider or its employees, officers, agents or subcontractors, in the performance of this Agreement. IOM shall promptly notify the Service Provider of any written claim, loss, or demand for which the Service Provider is responsible under this clause. This indemnity shall survive the expiration

12. Врегулювання спорів

12.1. Будь-який спір, розбіжність або вимога, що виникають з цього Договору або у зв'язку з ним, або його порушенням, припиненням або недійсністю, підлягають вирішенню шляхом дружніх переговорів між Сторонами.

12.2. У випадку, якщо спір, розбіжність або претензія не було вирішено шляхом переговорів протягом 3 (трьох) місяців з моменту отримання повідомлення від однієї зі Сторін про існування такого спору, розбіжності або претензії, кожна Сторона може звернутися за вирішенням такого спору, розбіжності або претензії шляхом примирення одним посередником у відповідності з Погоджувальним регламентом ЮНСІТРАЛ 1980 року. Стаття 16 Погоджувального регламенту ЮНСІТРАЛ не застосовується.

12.3. У випадку, якщо таке примирення не вдалося, будь-яка Сторона може передати спір, розбіжність або позов до арбітражу, не пізніше, ніж протягом 3 (трьох) місяців, після дати припинення погоджувальної процедури відповідно до статті 15 Погоджувальної регламенту ЮНСІТРАЛ. Арбітражний розгляд буде проводитися відповідно до Арбітражного регламенту ЮНСІТРАЛ 2010, затвердженого в 2013 році. Кількість арбітрів - один; мова арбітражного розгляду є англійська, якщо інше не погоджено Сторонами у письмовій формі. Арбітражний суд не має права присуджувати штрафні санкції. Арбітражне рішення буде остаточним і обов'язковим.

12.4. Цей Договір, а також арбітражна угода, згадана вище, регулюються міжнародно визнаними загальними принципами права, а також умовами цього Договору, з метою виключення будь-якої однієї національної системи права, яка б відсилала Договір до законів будь-якої конкретної юрисдикції. Визнані на міжнародному рівні загальні принципи права, включають Принципи міжнародних комерційних договорів УНІДРУА. Вирішення спорів має здійснюватися конфіденційно обома Сторонами. Ця стаття зберігає чинність після закінчення строку або припинення дії цього Договору.

13. Використання назви МОМ

Використання офіційного логотипу та назви МОМ дозволяється Виконавцеві лише у зв'язку з наданням Послуг та за умови попередньої письмової згоди МОМ.

14. Статус МОМ

Ніщо у цьому Договорі не впливає на привілеї та імунітети МОМ як міжурядової організації.

15. Гарантія та звільнення від відповідальності

15.1 Виконавець надає гарантію щодо будь-яких послуг, виконаних за цим Договором, на період 12 місяців після остаточного платежу МОМ в рамках цього Договору.

15.2 Виконавець завжди захищає та звільняє від відповідальності та збитків МОМ, співробітників, найманих працівників і представників МОМ від будь-яких втрат, витрат, збитків та оплати (включно з судовими зборами та витратами), позовів, судових розглядів та відповідальності, наскільки вони викликані або виникають в результаті дій або бездіяльності Виконавця або його співробітників, службовців, агентів або субпідрядників в рамках виконання цього Договору. МОМ оперативно інформує Виконавця про будь-які письмові позови, втрати або вимоги, за які згідно з цим пунктом відповідає Виконавець. Таке звільнення від відповідальності залишається

or termination of this Agreement.

16. Waiver

Failure by either Party to insist in any one or more instances on a strict performance of any of the provisions of this Agreement shall not constitute a waiver or relinquishment of the right to enforce the provisions of this Agreement in future instances, but this right shall continue and remain in full force and effect.

17. Termination

17.1 IOM may terminate this Agreement at any time, in whole or in part.

17.2 In the event of termination of this Agreement, IOM will only pay for the Services completed in accordance with this Agreement unless otherwise agreed. Other amounts paid in advance will be returned to IOM within 7 days from the date of termination.

17.3 Upon any such termination, the Service Provider shall waive any claims for damages including loss of anticipated profits on account thereof.

18. Severability

If any part of this Agreement is found to be invalid or unenforceable, that part will be severed from this Agreement and the remainder of the Agreement shall remain in full force.

19. Entirety

This Agreement embodies the entire agreement between the Parties and supersedes all prior agreements and understandings, if any, relating to the subject matter of this Agreement.

20. Final clauses

20.1 This Agreement will enter into force upon signature by both Parties. It will remain in force until completion of all obligations of the Parties under this Agreement unless terminated earlier in accordance with Article 17.

20.2 Amendments may be made by mutual agreement in writing between the Parties.

20.3 This Agreement is made in English and Ukrainian. In case of discrepancy between the language version the English version shall prevail.

Signed in duplicate in Kyiv, on xx xxxx 20XX.

For and on behalf of/Bið

The International Organization

for Migration/Міжнародної організації з міграції

Signature/Підпис

(name)/(ПІБ)

Chief of Mission/Голова Представництва

в силі після завершення або припинення дії цього Договору.

16. Відмова

Неспроможність будь-якої із Сторін чітко виконувати будь-які з положень цього Договору в одному або більше випадках не означає відмову від права вимагати дотримання положень цього Договору у майбутньому, це право продовжується і залишається у повній силі та дії.

17. Припинення

17.1 МОМ може припинити дію цього Договору у будь-який час, повністю або частково.

17.2 У разі припинення дії цього Договору, МОМ оплачує лише Послуги, надані відповідно до цього Договору, якщо не обумовлено інше. Інші суми, сплачені наперед, підлягають поверненню МОМ протягом 7 днів з дати припинення дії Договору.

20.3 У разі такого припинення, Виконавець повинен відмовитися від будь-яких претензій щодо відшкодування збитків, включаючи втрачений очікуваний прибуток.

18. Незалежність частин Договору

Якщо будь-яка частина цього Договору виявляється нечинною або такою, що не може виконуватись, то така частина вилучається з Договору, а всі інші частини Договору залишаються повністю чинними.

19. Повнота Договору

Цей Договір втілює у собі повну угоду між Сторонами і замінює усі попередні угоди і домовленості, якщо такі є, що відносяться до предмету цього Договору.

20. Заключні положення

20.1 Цей Договір вступає в силу з моменту його підписання обома Сторонами. Він залишається в силі до виконання усіх зобов'язань Сторін за цим Договором, якщо його дія не буде припинена раніше відповідно до статті 17.

20.2 Зміни можуть бути внесені у письмовій формі за взаємною згодою між Сторонами.

20.3 Цю Угоду укладено англійською та українською українською мовами. У випадку розбіжностей між двома мовними версіями, англійській версії надаватиметься перевага.

Підписано у двох примірниках у м. Києві xx xxxx 20XX.

For and on behalf of/Bið

Service Provider (Виконавця)

Signature/Підпис

(name)/(ПІБ)

(title)/(посада)